

## *Séminaire de traduction*

### *Qui et lequel, sujet du verbe*

#### **Qui**

Le pronom *qui* est invariable. Il peut renvoyer à tout type d'antécédents :

Je fais les courses dans *un supermarché* qui est très bien fourni.  
Pour l'exposition de photos, ce sont *les nôtres* qui ont été choisies.  
Au téléphone, il y avait *quelqu'un* qui n'a pas voulu dire son nom.  
Personne n'a jamais compris *ce* qui l'avait poussé à agir ainsi.

Le verbe de la relative s'accorde en genre, en nombre et en *personne* avec l'antécédent.

Il surveillait ses enfants qui *jouaient* dans le sable.

Vous qui *avez* toujours de bonnes idées, proposez quelque chose

C'est moi qui en *ai eu* l'idée.

Sylvie, qui n'était jamais venue en République tchèque, a beaucoup aimé le pays.

#### **Lequel**

Il existe un deuxième pronom relatif sujet, *lequel*. La différence essentielle entre *qui* sujet et *lequel* sujet est que *lequel* s'utilise dans une proposition relative qui est toujours explicative (appelée aussi non déterminative). En outre, *lequel* sujet s'utilise pratiquement exclusivement dans la langue écrite et se rencontre *très peu à l'oral*. Le pronom *lequel* en fonction de sujet s'utilise dans deux cas :

**A - Pour éviter les confusions**, autrement dit quand il y a ambiguïté sur l'antécédent auquel le pronom relatif peut renvoyer, le pronom *lequel*, qui s'accorde en genre et en nombre, peut permettre de préciser l'antécédent de façon plus explicite :

Je viens de prendre connaissance du rapport de la Commission, *lequel* semble maintenant beaucoup plus réaliste.

Si l'on avait dit : « *Je viens de prendre connaissance du rapport de la Commission, qui semble maintenant beaucoup plus réaliste* », on ne saurait pas si c'est la Commission ou le rapport qui est réaliste.

Mais cette distinction n'est possible que quand les deux antécédents diffèrent en genre ou en nombre. Dans ce cas, la forme du pronom *lequel* renseigne sur l'antécédent. En revanche, si les deux antécédents sont par exemple masculins, *lequel* est aussi ambigu que *qui*. Dans un tel cas, pour être absolument clair, il faut répéter l'antécédent :

Je viens de prendre connaissance du rapport du Conseil, *rapport qui* semble maintenant beaucoup plus réaliste.

**B - Dans le style administratif, juridique, etc.**, on utilise fréquemment *lequel* :

On a entendu trois témoins, *lesquels* ont tous fait la même déclaration.

L'une des possibilités de lutte contre le chômage est la mobilité de la main-d'œuvre, *laquelle* est toutefois source de problèmes sociaux.

Des progrès ont été accomplis en ce qui concerne l'égalité entre les sexes dans l'enseignement, *laquelle* pourrait être atteinte d'ici 2020 dans certains des pays étudiés.

Dans cet emploi, le pronom *lequel* utilisé en fonction de sujet équivaut en fait à une relative coordonnée par *et* et peut se paraphraser par exemple par [*et* + antécédent] :

On a entendu trois témoins, *et ces* témoins ont tous fait la même déclaration.

L'une des possibilités de lutte contre le chômage est la mobilité de la main-d'œuvre, *mais cette* mobilité est source de problèmes sociaux.

### **Le déterminant relatif *lequel***

Dans le style soutenu, on utilise également le déterminant relatif *lequel, laquelle, lequel(le)s* qui précède le sujet de la relative, et qui correspond également à un groupe coordonné par *et* :

Le Parlement a examiné longuement la réforme fiscale prévue pour l'an prochain, *laquelle* réforme est censée relancer la consommation.

Plus couramment, dans ce cas, on répète l'antécédent (sans article) :

Le Parlement a examiné longuement la réforme fiscale prévue pour l'an prochain, réforme qui est censée relancer la consommation.

Il fut décidé de sursoir à la dévaluation, *décision qui* devait avoir des conséquences fatales.

*ou*

Il fut décidé de sursoir à la dévaluation, *laquelle décision* devait avoir des conséquences fatales.

### **Remarque**

Comme le relatif *lequel* équivaut à [*et* + antécédent], on ne peut pas utiliser *lequel* sujet après la conjonction de coordination *et* (*\*et lequel*), il faut utiliser *et qui* :

On a entendu trois témoins, *lesquels* ont fait la même déclaration *et qui* [et non : *\*et lesquels*] semblaient dignes de foi.

D'après <http://research.jyu.fi/grfle/602.html> (consulté le 20.11.11)